

**НИНА ВЛАДИМИРОВНА МАРКОВА**

кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета, Петрозаводский государственный университет (Петрозаводск, Российская Федерация)

markova\_nina@mail.ru

## К СОЗДАНИЮ КОМПЬЮТЕРНОГО ТОЛКОВО-ГРАММАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ РУССКИХ ГОВОРОВ КАРЕЛИИ\*

Изданный на рубеже веков и получивший широкое признание, «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» (СРГК) остается в центре словарной работы в ПетрГУ. Идет работа над дополнительным томом, который, в отличие от СРГК, приобретает черты словаря сводного типа, так как материал этого тома требует уточнения многих сведений по другим диалектным словарям и источникам. Осуществляется оцифровка картотеки СРГК, что вызвано практическими задачами – не растерять имеющийся материал и сделать его удобным для исследовательской работы. Для дальнейшего изучения и обобщения накопленного более чем за полвека лексического материала создана компьютерная программа, благодаря которой появилась возможность создать словарь нового типа – компьютерный толково-грамматический диалектный словарь, который позволит решать вопросы, связанные с семантикой, морфемикой, словообразованием, морфологией диалектного слова. Таким образом, СРГК оказывается одним из центров нового кластера диалектных словарей.

Ключевые слова: диалектный словарь, семантическая структура слова, лексико-семантические варианты, состав слова, сочетаемость слов, система диалектных словарей

«Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» [12] в шести томах занимает особое место среди региональных диалектных словарей, таких как Архангельский [1], Вологодский [10], Псковский [9], Новгородский [7] и др.

СРГК охватывает огромную территорию – от Белого озера до Белого моря, на которой представлены разные группы говоров севернорусского наречия. Существенное расширение территории за счет граничащих с республикой областей определяет место Словаря в кругу областных словарей как связующего звена между севернорусскими и среднерусскими говорами. Будучи полидиалектным, Словарь отражает лексический состав разных групп русских говоров: онежской и части поморской группы севернорусского наречия, а также включает лексемы, зафиксированные в говорах ладого-тихвинской, новгородской, белозерско-бежецкой, лачской и вологодской групп.

Изданный на рубеже веков, «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» стал важным итогом собирания и изучения диалектной лексики в XX столетии, а для исследователей XXI века предлагает богатейший и интереснейший материал по русским народным говорам северо-запада России.

СРГК позволяет решать многие задачи, связанные с установлением системных связей и отношений в лексике, поскольку Словарь «довольно детально показывает основные тенденции в словообразовании, в семантическом развитии разных слов» [12; 4].

Книжный вариант Словаря, уже ставший библиографической редкостью, представлен в сети Интернет электронной версией, которая получила большую популярность.

На кафедре русского языка ПетрГУ продолжается работа над дополнительным к СРГК томом, который должен существенно пополнить Словарь как новыми лексемами, так и новыми лексико-семантическими, фонетическими и грамматическими вариантами слов, уже зафиксированных в СРГК [5].

В ПетрГУ хранится часть картотеки СРГК – результат многолетней деятельности его составителей – членов кафедры русского языка: Т. Г. Доля, М. Я. Кривонкиной, А. Г. Малюткиной, Н. И. Скуратовой, Е. И. Новиковой, В. С. Сухановой, Г. А. Фадеева, Е. В. Маркасовой. Картотека практически не пополняется новыми карточками, поскольку изменились средства хранения информации: для фиксации новых диалектных данных, полученных в результате экспедиций, используются современные (электронные) носители информации. На кафедре в рамках учебной диалектологической практики с целью сохранить богатый диалектный словарный фонд, ценность которого с годами лишь возрастает, сделать его доступным для исследователей ведется работа по оцифровке имеющихся материалов картотеки СРГК в виде документов Microsoft Word.

Цифровая карточка не только копирует бумажный оригинал, но дополнительно включает анализ морфемного состава словоформы, который как наиболее конструктивный в дальнейшем позволит установить продуктивные / непродук-

тивные, общерусские / собственно диалектные словообразовательные аффиксы, составить гнезда однокоренных слов, осуществить морфологическую группировку лексем и др. Существующие теоретические исследования, выполненные на материалах Словаря его составителями [3], [6], [8], позволяют начать эту большую работу.

Рабочая карточка содержит также информацию о включении данного слова другими диалектными и этимологическими словарями: «Словарем олонекского наречия» Г. Куликовского [11], «Словарем русских народных говоров» [13], «Этимологическим словарем русского языка» М. Фасмера [15].

Следующим этапом в словарной работе кафедры русского языка стала компьютерная словарная программа, созданная преподавателями и студентами филологического и математического факультетов ПетрГУ. Она не только позволяет отразить в электронном виде уже оцифрованный материал картотеки «Словаря русских говоров Карелии», но и предполагает добавлять новые сведения. Расположенный на сервере математического факультета ПетрГУ, электронный словарь может пополняться диалектными лексемами непосредственно во время диалектологических экспедиций.

Система представлена в виде web-приложения, помещенного в глобальную сеть Интернет ([mf.karelia.ru/forpr](http://mf.karelia.ru/forpr)). Данные хранятся в виде xml-файлов. Для удобства работы создан специальный интерфейс. При создании базы данных был задействован язык программирования общего назначения PHP, система управления базами данных MySQL, стандартные языки разметки и специальный язык разметки, который был создан в рамках проекта. Он состоит из структурированной системы элементов, прост и удобен в использовании для студентов-филологов. Для предотвращения взломов и попадания в базу ложной информации система была защищена паролем.

На данный момент компьютерная база невелика – в ней размещено около 1000 слов, но

предполагается ее увеличение и перенос всех имеющихся данных в электронный вид. Для удобства исследований организован специальный поиск по различным характеристикам лексем: лексического значения слова, части речи, корневой или аффиксальной морфемы, а также по году и месту сбора, информанту и т. д. Количество параметров поиска при необходимости может быть увеличено. Благодаря тому что проект располагается в сети Интернет, обращаться к базе данных смогут не только лингвисты, но и историки, этнографы, литературоведы.

Следовательно, компьютерная программа закладывает основу для создания словаря нового типа – электронного толково-грамматического словаря русских народных говоров Карелии, который позволит увидеть развитие значений в динамике, выделить гнезда однокоренных слов, объединить слова по словообразовательным типам, установить синтаксические возможности лексем (роль в предложении, особенности сочетания с другими словами и т. п.).

В настоящее время можно наблюдать, как складываются целые кластеры диалектных словарей. Так, в орбите Псковского областного словаря оказываются этимологический словарь севернорусских говоров А. С. Герда [2], опыт регионального этнокультурного словаря [14]; на базе Вологодского словаря создается «Диалектный словарь строения слов» [16]. На необходимость системного подхода в описании диалектной лексики обратили внимание выдающиеся лексикографы О. Д. Кузнецова и Ф. П. Сороколетов: «В систему словарей, описывающих лексику диалекта в полном объеме и с разных сторон, должны войти следующие словари: толковый, синонимический, тематический или идеографический, фразеологический, словообразовательный, словарь сочетаемости слов» [4; 379]. Таким образом, и «Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей» оказывается в начале нового ряда диалектных словарей.

\* Работа выполнена при поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ в рамках реализации комплекса мероприятий по развитию научно-исследовательской деятельности на 2012–2016 гг.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архангельский областной словарь. Вып. 1. М.: Изд-во МГУ, 1980. 168 с.
2. Герд А. С. Материалы для этимологического словаря севернорусских говоров // Севернорусские говоры: Межвузовский сборник. Вып. 6. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1995. С. 85–107.
3. Доля Т. Г., Суханова В. С. Структура прибалтийско-финских заимствованных слов в русских диалектах Карелии // Прибалтийско-финское языкознание: Вопросы взаимодействия. Л.: Изд-во ЛГУ, 1971. С. 52–56.
4. Кузнецова О. Д., Сороколетов Ф. П. К типологии русских диалектных словарей // Аванесовский сборник / Отв. ред. Н. Н. Пшеничнова. М.: Наука, 2002. С. 378–381.
5. Маркова Н. В. Дополнительный том к «Словарю русских говоров и сопредельных областей» // «Свое» и «чужое» в культуре народов Европейского Севера: Материалы 7-й межвузовской научной конференции. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2009. С. 81–83.
6. Михайлова Л. П. Особенности префиксальной системы русских говоров, обусловленные прибалтийско-финским влиянием // Севернорусские говоры: Межвузовский сборник. Вып. 9. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2008. С. 55–69.
7. Новгородский областной словарь. Вып. 1. Новгород: Изд-во Новгородского пединститута, 1992. 158 с.
8. Новикова Е. И. К вопросу о региональном словообразовании // Вопросы грамматического строя и словообразования в русских народных говорах. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1976. С. 13–20.
9. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 1. Л.: Изд-во ЛГУ, 1967. 200 с.

10. Словарь вологодских говоров. Вып. 3. Вологда: Изд-во Вологодского пед. ин-та, 1985. 184 с.
11. Словарь областного олонетского наречия в его бытовом и этнографическом применении / Сост. Г. Куликовский. СПб.: Изд-во ОРЯС РАН, 1898. 320 с.
12. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994–2005. Т. 1–6.
13. Словарь русских народных говоров. Вып. 1. М.; Л.: Наука, 1965. 304 с.
14. Традиционный быт псковских крестьян: Опыт регионального этнолингвистического словаря / Ред. Н. В. Большакова. Псков: Изд-во ПсковГУ, 2012. 383 с.
15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Т. I–IV. М.: Прогресс, 1986–1987.
16. Шаброва Е. Н. Дialeктное корневое гнездо как объект описания в диалектном словаре строения слов // Актуальные проблемы русской диалектологии и старообрядчества: Тезисы докладов Международной конференции 19–21 октября 2009 г. М.: Изд-во ИРЯ РАН, 2009. С. 226–227.

Markova N. V., Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation)

## COMPUTERIZED GRAMMAR DEFINITION DICTIONARY OF RUSSIAN DIALECTS IN KARELIA

A “Dictionary of the Russian Dialects of Karelia and Adjacent Areas” was published at the turn of the centuries and has already gained wide recognition. It has become one of the leading centres of Petrozavodsk University dealing with dictionary composition. An additional volume of the dictionary is being put together at present. It has characteristic features of a composite dictionary. It aims to specify multiple data from other dialect dictionaries and sources. Accumulated information files are digitized in order to preserve existing information and make the use of collected materials easy to work with. A computer program for further research and generalization of lexical material collected for the last five hundred years was developed. The computer program helped to create a new type of the dictionary – computerized grammar definition dictionary of existing dialects. The dictionary will be instrumental in solving problems related to questions of semantics, morphemics, word formation, and morphology of dialect words. Therefore, the newly created computerized grammar definition dictionary of Russian dialects in Karelia is becoming a center of the new cluster of dialect dictionaries.

Key words: dialect dictionary, semantic structure of the word, lexico-semantic options, word structure, syntactic possibilities of the word, system of dialect dictionaries

## REFERENCES

1. *Arkhangelskiy oblastnoy slovar'.* Vyp. 1 [Arkhangelsk regional dictionary. Is. 1]. Moscow, MSU Publ., 1980. 168 p.
2. Ger d A. S. Materials for the etymological dictionary of the North Russian dialects [Materialy dlya etimologicheskogo slovaryaya severnorusskikh govorov]. *Severnorusskie govory: Mezhvuzovskiy sbornik.* Vyp. 6 [The North Russian dialects: Interuniversity collection. Is. 6]. St. Petersburg, SPbSU Publ., 1995. P. 85–107.
3. Dolya T. G., Sukhanova V. S. The structure of the Baltic-Finnish words in Russian dialects of Karelia [Struktura pribaltiysko-finskikh zaimstvovannykh slov v russkikh dialektakh Karelii]. *Pribaltiysko-finskoe yazykoznanie: Voprosy vzaimodeystviya* [The Baltic-Finnish linguistics: questions interaction]. Leningrad, LSU Publ., 1971. P. 52–56.
4. Kuznetsova O. D., Sorokoleto v F. P. On typology of the Russian dialect dictionaries [K tipologii russkikh dialektnykh slovarey]. *Avanesovskiy sbornik* [Avanesovsky collection] / Ed. of N. N. Pshenichnova. Moscow, Nauka Publ., 2002. P. 378–381.
5. Markova N. V. Additional volume to “The dictionary of the Russian dialects and adjacent areas” [Dopolnitel'nyy tom k “Slovaryu russkikh govorov i sopredel'nykh oblastey”]. “Svoe” i “chuzhoe” v kul'ture narodov Yevropeyskogo Severa: Materialy 7-y mezhvuzovskoy nauchnoy konferentsii [“Own” and “alien” in culture of the people of the European North: Materials of the 7th interuniversity scientific conference]. Petrozavodsk, PetrSU Publ., 2009. P. 81–83.
6. Mikhaylova L. P. Features of prefixal system of Russian dialects caused by the Baltic-Finnish influence [Osobennosti prefiksaly'noy sistemy russkikh govorov, obuslovlennyye pribaltiysko-finskim vliyaniem]. *Severnorusskie govory: Mezhvuzovskiy sbornik.* Vyp. 9 [The North Russian dialects: Interuniversity collection. Is. 9]. St. Petersburg, SPbSU Publ., 2008. P. 55–69.
7. *Novgorodskiy oblastnoy slovar'.* Vyp. 1 [Novgorod regional dictionary. Is. 1]. Novgorod, Novgorod Pedagogical Institute Publ., 1992. 158 p.
8. Novikova E. I. To the question of regional word formation [K voprosu o regional'nom slovoobrazovanii]. *Voprosy grammaticheskogo stroya i slovoobrazovaniya v russkikh narodnykh govorakh* [Questions of the grammar system and word formation in Russian national dialects]. Petrozavodsk, PetrSU Publ., 1976. P. 13–20.
9. *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi.* Vyp. 1 [The Pskov regional dictionary with historical data. Is. 1]. Leningrad, LSU Publ., 1967. 200 p.
10. *Slovar' vologodskikh govorov.* Vyp. 3 [Dictionary of the Vologda dialects. Is. 3]. Vologda, Volog. ped. in-t Publ., 1985. 184 p.
11. *Slovar' oblastnogo olonetskogo narechiya v ego bytovom i etnograficheskom primenenii* [Dictionary of regional Olonets speech in household and ethnographic application] / Ed. G. Kulikovskiy. St. Petersburg, ORYAS RAN Publ., 1898. 320 p.
12. *Slovar' russkikh govorov Karelii i sopredel'nykh oblastey* [Dictionary of the Russian dialects of Karelia and adjacent areas]. St. Petersburg, SPbSU Publ., 1994–2005. Vol. 1–6.
13. *Slovar' russkikh narodnykh govorov.* Vyp. 1 [Dictionary of the Russian national dialects. Is. 1]. Moscow; Leningrad, Nauka Publ., 1965. 304 p.
14. *Traditsionnyy byt pskovskikh krest'yan: Opyt regional'nogo etnolingvisticheskogo slovaryaya* [Traditional life of Pskov peasants: Experience of the regional ethnolinguistic dictionary] / Ed. of N. V. Bolshakova. Pskov, PskovSU Publ., 2012. 383 p.
15. Fasm er M. *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The etymological dictionary of the Russian language]. Vol. I–IV. Moscow, Progress Publ., 1986–1987.
16. Shabrova E. N. Dialect root nest as object of description in the dialect dictionary of the words' structure [Dialektnoe kornevoe gnezdo kak ob'ekt opisaniya v dialektnom slovare stroeniya slov]. *Aktual'nye problemy russkoy dialektologii i staroobryadchestva: Tезисы докладов Mezhdunarodnoy konferentsii 19–21 oktyabrya 2009 g.* [Actual problems of the Russian dialectology and of staroobryadchestvo: Proceedings of the International Conference, October 19–21, 2009]. Moscow, IRYA RAN Publ., 2009. P. 226–227.

Поступила в редакцию 26.11.2013